

# CURRICULUM VITAE

## INFORMACIÓN PERSONAL

Nombre **Anna Sierosławska**  
Dirección Baltasar Gracián 3, esc. 5, 2ºA  
50196 La Muela  
Teléfono 658 468 266  
Correo electrónico [anna.sieros@gmail.com](mailto:anna.sieros@gmail.com)  
Nacionalidad **polaca**  
Página web [www.annatraductora.com](http://www.annatraductora.com)

## RESUMEN PROFESIONAL

### COMBINACIONES DE IDIOMAS

- principales: **ES>PL, EN>PL**
- secundarias: **PT>PL, CAT>PL** (traducciones técnicas), **ES>EN, PL>EN** (áreas selectas)
- en tándem con un nativo español: **PL>ES, EN>ES, PT>ES, CAT>ES**

### ESPECIALIDADES

- área de **turismo** – experiencia en **guías** de viajes y audioguías, páginas web de **hoteles**, etc.
- textos **técnicos** – experiencia en **manuales** de usuarios (maquinaria industrial, pequeños electrodomésticos, pequeños dispositivos médicos, etc.) y **construcción**
- textos de **márketing** y semiespecializados - correspondencia de negocios, anuncios, gastronomía, inmobiliaria, Forex, etc.
- **literatura infantil**

### HERRAMIENTA CAT

- SDL **Trados** Studio 2019 (licencia Freelance)
- **memoQ** 9.1 (versión gratuita)
- MateCat (solamente para los textos no confidenciales)

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

### SELECCIÓN DE PROYECTOS FREELANCE

- traducciones **del castellano al polaco** para la **inmobiliaria** Bennecke
- redacción de cartas **en castellano** para la **agencia de viajes** Panoramareisen
- traducciones **del castellano al inglés** para Charmplace (**turismo** rural en Baleares), Sabor de Mallorca (tienda de productos **gastronómicos**), Mallorca Living Concept (**reformas**) y Mikush Designs (**construcción y reformas**)
- **entrevista** a Romell Quioto, futbolista del club de la 1ª división Wisla Krakow, y su traducción **al polaco** para la página web [www.wisla.krakow.pl](http://www.wisla.krakow.pl)

### COLABORACIÓN

Jul 2019... traductora y revisora para **Comtec Translations** - un proyecto de transcreación **del inglés al polaco** de libros infantiles de Cressida Cowell para los Happy Meal

Abr 2017... traductora y revisora para **OHT** – traducciones **del castellano e inglés al polaco**, varias áreas: marketing, anuncios, manuales de instrucciones, turismo, Forex

- Ene 2017 - Dic 2019 traductora y revisora para **translated.net** – traducciones **del castellano, inglés y portugués al polaco**, varias áreas: marketing, manuales de instrucciones, turismo, tiendas online
- Set 2012 - Ene 2013 traductora voluntaria para la **JMJ en Rio de Janeiro**; traducción de las noticias para la página web oficial, **del portugués al polaco**
- Mar 2007 - Jun 2016 traductora en la oficina de traducciones “**Lingua Fan**” en Cracovia; traducciones directas e inversas **entre polaco e inglés**, temática principal: pequeñas guías turísticas y folletos informativos sobre atracciones

## EDUCACIÓN

- 2013-2015 Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna, Łódź, Polonia  
**Máster en Filología Inglesa con CAP** (a distancia, con convocatorias presenciales), terminados tres cuatrimestres
- 2012-2013 Universidad de Valladolid, beca del programa **LLP Erasmus**  
varias asignaturas en la Facultad de Filosofía y Letras
- 2010-2013 Uniwersytet Pedagogiczny, Kraków (Cracovia), Polonia  
**Grado en Filología Hispánica**, con elementos de turismo y traducción; segundo idioma obligatorio: portugués
- 2007-2010 Akademia Muzyczna (Conservatorio Superior), Łódź, Polonia  
**Grado en Violonchelo**, con un curso de aptitud pedagógica

## CURSOS PROFESIONALES

- 2019 curso de **Social Media Marketing**, Formación Adams de Zaragoza
- 2017 curso en línea *Introduction to memoQ 2015*, elearning.memoq.com
- 2015/16 curso de **catalán** organizado por Ajuntament d'Esporles
- 2012 curso en línea de **mecanografía**, bezwzrokowo.pl

## CAPACIDADES Y APTITUDES

- IDIOMAS: polaco – lengua materna  
inglés – nivel avanzado (C1+)  
español – nivel avanzado (C1+)  
catalán – nivel intermedio (B1, certificado del Govern de les Illes Balears)  
alemán – nivel básico (recepción B1, producción A2)  
portugués – nivel básico (recepción B1+)
- OFIMÁTICA: conocimiento nivel usuario de **Microsoft** (Word, Excel, PowerPoint) y **LibreOffice**
- PERSONALES: afán de formación continua, buena organización del trabajo y escrupulosidad en realizar el mismo, don de gentes
- OTROS: 2012 gané el **1<sup>r</sup> premio en el concurso literario** organizado por la Universidad Pedagógica de Cracovia
- 2010/2011 atendí un curso de **filosofía y teología** de DSFT (Escuela de Filosofía y Teología de los Dominicos) en Cracovia
- 2009/2010 realicé un curso de **guía de montañas** con SKPB Lodz